

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности

А.А. Панфилов

« 27 06 _____ 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки **45.03.02 Лингвистика**
Профиль/программа подготовки **Лингвистика**
Уровень высшего образования **бакалавриат**
Форма обучения **очная**

Семестр	Трудоемкость, зач. ед./час.	Лекции, час.	Практич. занятия, час.	Лаборат. работы, час.	СРС, час.	Форма промежуточной аттестации (экзамен/зачет/ зачет с оценкой)
4	2/72	18	18		36	зачет
5	3/108	18		18	27	экзамен (45)
Итого	5/180	36	18	18	63	зачет, экзамен (45)

Владимир 2019

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины «Теория перевода» является:

- формирование языковой (лингвистической), речевой и социокультурной компетенции, находящейся в составе иноязычной коммуникативной компетенции, а также переводческой компетенции;
- ознакомление студентов с основными понятиями и положениями лингвистической теории перевода, приемами и путями решения переводческих задач. Знание теории перевода создает основу для рассмотрения более частных переводческих проблем, связанных с отдельными видами перевода и для занятий практикой перевода;
- способствует не только формированию теоретических представлений в области перевода, но и призван сформировать первичные практические навыки в области перевода.

Важнейшие задачи курса:

- формирование системы знаний о переводе, его видах, прагматических и нормативных аспектах, особенностях перевода материалов различных жанров, типичных трудностях и стандартных способах их преодоления, а также о методах и критериях оценки качества перевода;
- формирование ряда переводческих навыков и умений путем применения полученных знаний на практике в ходе выполнения тренировочных упражнений;
- содействие углубленному изучению иностранного языка; особенно в плане сравнения его с родным;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами, в том числе электронными;
- ознакомление с некоторыми особенностями практической деятельности переводчика и основными нормами переводческой этики.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части обязательных дисциплин учебного плана. Пререквизиты дисциплины: «Основы языкознания», «Стилистика», «Лексикология», «История и культура страны изучаемого языка», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Теория перевода», «Основы письменного перевода», «Основы устного перевода».

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП

Код формируемых компетенций	Уровень освоения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций (показатели освоения компетенции)
ОК-1 (способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме)	Частичное освоение	<p>Знать общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных общностей и групп;</p> <p>Уметь ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском обществе;</p> <p>Владеть методами анализа мировоззренческих, социально и лично-значимых проблем в истории.</p>
ОК-2 (способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума)	Частичное освоение	<p>Знать принципы культурного релятивизма и этноцентризма как противоположных позиций при сравнении разных культур, значения и роли ценностных ориентаций и норм поведения в процессе культурных контактов;</p> <p>Уметь последовательно применять принцип культурного релятивизма при сравнении иноязычных культур, обнаруживать различия в ценностных ориентациях и нормах поведения изучаемых культур, преодолевать этноцентристскую позицию при описании иноязычных культур;</p> <p>Владеть элементарными навыками анализа культурных ситуаций, с применением принципа культурного релятивизма, преодолением этноцентристской позиции, осознанием ценностей и этических норм изучаемой культуры.</p>
ОК-3 (владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов)	Частичное освоение	<p>Знать особенности социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов;</p> <p>Уметь осуществлять социокультурную и межкультурную коммуникацию, обеспечивая адекватность социальных и профессиональных контактов;</p> <p>Владеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.</p>
ОК-5 (способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовность принимать нравственные	Частичное освоение	<p>Знать основные гуманистические ценности;</p> <p>Уметь использовать гуманистические ценности для сохранения и развития современной цивилизации и принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию;</p>

<p>обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию)</p>		<p><i>Владеть</i> навыками применения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации.</p>
<p>ОПК-2 (способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p><i>Знать</i> междисциплинарные связи истории и культуры страны изучаемого языка с историей России, всеобщей историей, философией, основами языкознания, латинским языком, практическим курсом второго иностранного языка;</p> <p><i>Уметь</i> видеть междисциплинарные связи истории и культуры страны изучаемого языка и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;</p> <p><i>Владеть</i> навыками использования междисциплинарных связей истории и культуры страны изучаемого языка в будущей профессиональной деятельности.</p>
<p>ПК-7 (владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p><i>Знать</i> содержание понятий «предпереводческий анализ текста», «адекватность восприятия исходного высказывания», основные особенности предпереводческого анализа текста.</p> <p><i>Уметь</i> применять в практической деятельности методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания.</p> <p><i>Владеть</i> методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>
<p>ПК-8 (владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p><i>Знать</i> особенности справочной и специальной литературы, а также компьютерных сетей, использующихся при подготовке к выполнению перевода; методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p> <p><i>Уметь</i> осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; пользоваться переводческими словарями; пользоваться аналогичной письменной и аудио информацией в русских и иностранных источниках.</p> <p><i>Владеть</i> методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.</p>
<p>ПК-9 (владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p><i>Знать</i> термины современной лингвокультурологии для решения профессиональных задач; знание особенностей, структуры, основных разделов лингвокультурологии;</p>

		<p><i>Уметь</i> использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач; различать релевантные контексты употребления понятий и терминов лингвокультурологии; отбирать и использовать языковой материал в соответствии с правилами языка;</p> <p><i>Владеть</i> навыками применения понятийного аппарата лингвокультурологии для решения профессиональных задач.</p>
<p>ПК-23 (способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p><i>Знать</i> термины современной лингвокультурологии для решения профессиональных задач; знание особенностей, структуры, основных разделов лингвокультурологии;</p> <p><i>Уметь</i> использовать понятийный аппарат для решения профессиональных задач; различать релевантные контексты употребления понятий и терминов лингвокультурологии; отбирать и использовать языковой материал в соответствии с правилами языка;</p> <p><i>Владеть</i> навыками применения понятийного аппарата лингвокультурологии для решения профессиональных задач.</p>
<p>ПК-25 (владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p><i>Знать</i> современные методы научного исследования, информационной и библиографической культуры;</p> <p><i>Уметь</i> работать с научной литературой, пользоваться современными аудио-, видео- и мультимедийными средствами; находить необходимые для работы библиографические источники в различных поисковых системах; использовать информационные технологии в процессе поиска информации;</p> <p><i>Владеть</i> приемами библиографического описания источников; приемами поиска научных источников в различных поисковых системах; основами библиографической культуры.</p>
<p>ПК-26 (владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования)</p>	<p>Частичное освоение</p>	<p><i>Знать</i> стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;</p> <p><i>Уметь</i> решать стандартные задачи профессиональной деятельности с использованием методик поиска, анализа и обработки материала исследования;</p> <p><i>Владеть</i> приемами поиска, обработки, анализа и обобщения исследуемых материалов.</p>

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единицы, 180 часов.

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Объем учебной работы применением интерактивных методов (в часах/%)	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	СРС		
1	История переводческой деятельности.	4	1-6	6	6		12	3/25%	Рейтинг-контроль 1
2	Переводоведение в Великобритании		7-12	6	6		12	3/25%	Рейтинг-контроль 2
3	История переводческой деятельности в России		13-18	6	6		12	3/25%	Рейтинг-контроль 3
Всего за 4 семестр				18	18		36	9/25%	зачет
4	Способы описания процесса перевода	5	1-6	6		6	9	3/25%	Рейтинг-контроль 1
5	Перевод как эвристический процесс.		7-12	6		6	9	3/25%	Рейтинг-контроль 2
6	Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.		13-18	6		6	9	3/25%	Рейтинг-контроль 3
Всего за 5 семестр				18	18	18	27	9/25%	экзамен
Наличие в дисциплине КП/КР					-				
Итого по дисциплине				18	18	18	36	18/25%	зачет/экзамен (45)

Содержание лекционных занятий по дисциплине

4 семестр

Раздел 1. История переводческой деятельности.

Тема 1.1. История возникновения и развитие теории перевода в России. Перевод как деятельность. Перевод и языковое посредничество.

Тема 1.2. Краткие сведения о переводной письменности в древней Руси. Деятельность русских переводчиков в XVIII веке. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли.

Тема 1.3. Переводы в России в конце XIX – начале XX веков.

Раздел 2. Переводоведение в Великобритании.

Тема 2.1 Теория перевода в работах Дж. Драйдена. Переводческая концепция в работах А. Тайтлера. Теория перевода в работах Т. Сэвори.

Тема 2.2 Теория перевода в работах Дж. Ферса. Переводческая концепция Дж. Кэтфорда. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка

Раздел 3. История переводческой деятельности в России.

Тема 3.1 Теория перевода в работах В.В. Виноградова. Переводческая концепция в работах А. А. Потебня.

5 семестр

Раздел 4. Способы описания процесса перевода.

Тема 4.1. Определение процесса перевода. Понятие и модели перевода. Ситуативная модель. Трансформационно-семантическая модель. Психолингвистическая модель.

Тема 4.2. Смысловое единство текста: когерентность. Логические связки. Тематическая структура.

Раздел 5. Перевод как эвристический процесс.

Тема 5.1. Понятие единицы перевода. Этапы процесса перевода. Техника работы со словарями и справочными материалами. Принципы переводческой стратегии.

Тема 5.2. Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.

Раздел 6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода.

Тема 6.1. Основные классификации видов перевода. Единицы перевода и членение текста: вертикальная, горизонтальная и глубинная структура текста.

Тема 6.2. Коммуникативные намерения. Формальные и смысловые связи.

Содержание практических занятий по дисциплине

4 семестр

Раздел 1. Общие понятия переводоведения

Тема 1.1. Роль переводческой деятельности в современном мире. Задачи курса «Введение в переводоведение». Развитие лингвистического переводоведения в современной России. Разработка переводческих проблем в работах зарубежных лингвистов.

Тема 1.2. История переводческой деятельности. Переводческие проблемы античности. Перевод в период раннего средневековья. Первые переводы Библии. Первые светские переводы в Европе. Образование и родной язык. Первые труды по теории перевода.

Раздел 2. Переводоведение в Великобритании.

Тема 2.1 Ранние английские работы по переводу. Первые попытки теоретических обобщений в области перевода в Англии. Ранние теоретические обобщения Дж. Драйдена.

Тема 2.2 Развитие переводоведения в Великобритании в XX веке. Лингвистическая школа Дж. Ферса.

Раздел 3. История переводческой деятельности в России

Тема 3.1. Краткие сведения о переводной письменности в древней Руси. Деятельность русских переводчиков в XVIII веке. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли. Переводы в России в конце XIX – начале XX веков. Адекватность и эквивалентность перевода.

Тема 3.2 Первые труды по теории перевода. Переводческие идеи эпохи Возрождения. Переводоведение в XVII-XVIII вв. Перевод у романтиков и в эпоху пост-романтизма. Перевод в эпоху королевы Виктории.

Содержание лабораторных работ по дисциплине

5 семестр

Раздел. 4. Способы описания процесса перевода.

Представление процесса перевода как преобразования единиц оригинала в единицы перевода. Операционное описание процесса перевода в рамках модели перевода.

Раздел. 5. Перевод как эвристический процесс.

Обобщение эмпирических наблюдений за работой переводчиков и данные интроспекции. Многоступенчатость переводческого процесса и сведение перевода к одноступенчатому процессу.

Раздел. 6. Коммуникативно-прагматические аспекты перевода

Порождение речи отправителем. Получение речи и распознавание намерения получателем. Ситуативная опора (временная и пространственная). Схема коммуникации Р. Якобсона.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В преподавании дисциплины «Введение в переводоведение» используются разнообразные образовательные технологии как традиционные, так и с применением активных и интерактивных методов обучения.

Активные и интерактивные методы обучения:

- Интерактивная лекция (тема №1.1, 2.2; раздел 3)
- Групповая дискуссия (темы №1.1 – 3.2)
- Ролевые игры (тема №2, 3)
- Творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях (тема №1.1, 1.2, 2.1, 2.2, 3.1, 3.2)

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

4 семестр

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачёт).

Рейтинг-контроль 1

1. Задачи курса «Введение в переводоведение».
2. Роль переводческой деятельности в современном мире.
3. Направления изучения перевода.
4. Историческое развитие переводческой деятельности и требования к переводу.
5. Развитие лингвистического изучения перевода в современной России.
6. Разработка переводческих проблем в работах зарубежных лингвистов.

Рейтинг-контроль 2

1. Перевод в современном мире.
2. Роль перевода для человечества.
3. Основные переводческие учреждения
4. Машинный перевод
5. Интернет-ресурсы для переводчиков

Рейтинг-контроль 3

1. Специфика языка как средства передачи информации.
2. Нормы профессионального поведения переводчика
3. Правовой и общественный статус переводчика.
3. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения.

Зачёт

Примерный перечень вопросов для подготовки к зачету:

1. Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.
2. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.
3. Основные понятия теории перевода.
4. Предмет, цели, задачи дисциплины «Введение в переводоведение».
5. Теория и практика перевода в России.
6. История переводческой деятельности.
7. Общая, частная и специальные теории перевода.
8. Переводоведение в Великобритании.
9. Теория перевода в работах Дж. Драйдена.
10. Переводческая концепция в работах А. Тайтлера.
11. Теория перевода в работах Т. Сэвори.
12. Краткие сведения о переводной письменности в древней Руси.
13. Деятельность русских переводчиков в XVIII веке.
14. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли.
15. Основоположники теории перевода в США.
16. Теория перевода в работах Ю. Найды.
17. Теория перевода в работах С. Басснетт-Макгайр.
18. Теория перевода в работах С. Росс.
19. Переводческие компетенции и умения.
20. Основные правила переводческой этики.
21. Этапы становления переводоведения.
22. Становление переводческой мысли в России.
23. Основные зарубежные переводоведческие концепции.

Примерные задания для самостоятельной работы студентов

1. Перевод в древности.
2. Перевод в эпоху Средневековья.

3. Перевод в эпоху Возрождения.
4. Перевод в эпоху Реформации.
5. Перевод в эпоху Классицизма.
6. Перевод в эпоху Романтизма.
7. Развитие перевода в Европе в XIX в.
8. Перевод в Киевской Руси.
9. Перевод в России: Московский период (XIV-XVII вв.).
10. Реформы Петра I: развитие перевода.
11. Изменения в практике перевода при Екатерине II.
12. Перевод в России в XIX в.
13. Перевод в России в XX в.
14. Развитие перевода в мире в XX в.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы представлено в списке дополнительной литературы и Интернет-ресурсов.

Примерные темы докладов/презентаций:

1. Основные этапы развития отечественного перевода: XIX – XX века.
2. Проблема переводимости.
3. Появление перевода и первые цивилизации (Древний Египет, Шумер, Вавилон, Хеттское государство).
4. Перевод в Древней Греции и Древнем Риме.
5. Перевод в Средневековье.
6. Возрождение и Реформация (концепция перевода Мартина Лютера).
7. Классицистический перевод.
8. Романтический перевод.
9. Развитие перевода в Европе в XIX в.
10. Перевод в Киевской Руси.
11. Перевод в России: Московский период (XIV-XVII вв.).
12. Реформы Петра I: развитие перевода.
13. Изменения в практике перевода при Екатерине II.
14. Перевод в России в XIX в.
15. Перевод в России в XX в.
16. Развитие перевода в мире в XX в.

5 семестр

Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3)

Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (экзамен).

Рейтинг-контроль 1

1. Понятие и модели перевода.
2. Ситуативная модель.
3. Трансформационно-семантическая модель.
4. Психолингвистическая модель.
5. Логические связки.
6. Тема-рематическая структура.

Рейтинг-контроль 2

1. Понятие единицы перевода.
2. Этапы процесса перевода.
3. Принципы переводческой стратегии.
4. Технические приемы перевода.

Рейтинг-контроль 3

1. Основные классификации видов перевода.
2. Вертикальная, горизонтальная и глубинная структура текста.
3. Коммуникативные намерения.
4. Формальные и смысловые связи.

Экзамен

Примерный перечень вопросов для подготовки к экзамену:

1. Содержание понятия «перевод».
2. Перевод как одна из древнейших деятельностей человека.
3. Лингвистический подход к переводу.
4. Лингвистическая теория перевода и её разделы.
5. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
6. История переводческой деятельности в России и за рубежом.
7. Переводы буквальный и вольный.
8. Общая и специальная теория перевода.
9. Транслатология текста.
10. Процессуальная транслатология.

11. Теория отдельных видов переводов.
12. Научная критика переводов.
13. Прикладное переводоведение.
14. Дидактика перевода.
15. Переводческие стратегии: определение и особенности их реализации.
16. Понятие переводческой компетенции и ее составляющие.
17. Модели перевода. Перевод как особый вид коммуникации.
18. Понятие переводческой трансформации. Классификация переводческих трансформаций.
19. Лексико-семантические трансформации.
20. Прагматические и прагматически обусловленные трансформации.

Примерные темы докладов/презентаций:

1. Особенности перевода газетно-журнальных, информационных и публицистических текстов.
2. Жанрово-стилистические особенности подвидов перевода.
3. Специфика перевода научных и научно-технических текстов.
4. Особенности перевода текстов художественной литературы.
5. Классификация фразеологизмов и способы их передачи.
6. Грамматические переводческие трансформации.
7. Ложные эквиваленты. Перевод безэквивалентной лексики.

Фонд оценочных средств для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ	
		Количество экземпляров изданий в библиотеке ВлГУ в соответствии с ФГОС ВО	Наличие в электронной библиотеке ВлГУ
Основная литература			

Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 1: курс лекций / В. Н. Базылев. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9.			http://znanium.com/bookread2.php?book=454822
Базылев В. Н. Теория перевода. Кн. 2: практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2012. – 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2.			http://znanium.com/bookread2.php?book=454828
Латышев Л.К. Технология перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев. - 4-е изд., стер. - Москва: Академия, 317 с. - ISBN 978-5-7695-5251-9	2008	11	
Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / А. Л. Семенов. - Москва: Академия, 2008. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-3969-5	2008	18	
Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475	2015		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html
Дополнительная литература			
Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва: Академия, 2010. - 256 с. - ISBN 978-5-7695-5934-1		4	
Кво Ч.К. Технологии перевода = Translation and Technology: учебное пособие для вузов: пер. с англ. / Ч. К. Кво. - Москва: Академия, 2008. - 252 с. - ISBN 978-5-7695-4734-8.		7	
Крупнов В.Н. Гуманитарный перевод: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / В. Н. Крупнов. - Москва: Академия, 2009. - 160 с. - ISBN 978-5-7695-5347-9	2009	7	
Марчук Ю.Н. Модели перевода: учебное пособие для высшего профессионального образования / Ю. Н. Марчук. - Москва: Академия, 2010. - 175 с. - ISBN 978-5-7695-6991-3.		6	
Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейшим времен до наших дней): учеб. пособие / Л.Л.. - ISBN 978-5-89349-721-	2012		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785893497212.html .
Лингвистика и перевод [Электронный ресурс] / Нетунаева И.М., Поликарпов А.М. - Архангельск: ИД САФУ, 2014.	2014		http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785261009061.html

Сулейманова О.А. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / О. А. Сулейманова [и др.]. - 2-е изд., испр. — Москва : Академия, 2012. — 236 с. : ил. — (Высшее профессиональное образование, Иностранные языки) (Бакалавриат) .— Библиогр.: с. 231-233 .— ISBN 978-5-7695-8740-5.	2012	8	
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон.текстовые данные.— СПб.: ИздательствоСПбКО	2013		http://www.iprbooks.hop.ru/11267 .— ЭБС «IPRbooks»

7.2. Периодические издания

1. Иностранные языки в высшей школе.
2. Мировая экономика и международные отношения.
3. Высшее образование сегодня.

7.3. Интернет-ресурсы:

1. www.gramota.ru/book/ritorika/index3.htm
2. window.edu.ru/resource/604/626044
3. countrystudying.narod.ru/index/0-45
4. <https://www.englishhelp.ru/country-study/great-britain>
5. <https://www.youtube.com/watch?v=4EvqiDGRu9M>
6. dmou7.edumsko.ru/activity/additional_groups/stranovedenie
7. englishstory.ru/the-history-of-england-1819.htm
8. <https://www.youtube.com/watch?v=cagZe9k3wn4>
9. <https://www.youtube.com/watch?v=gZQKgSBfC00>

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий лекционного типа, занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические занятия проводятся в аудитории 409-1, 410-1, 417-1.

Перечень используемого программного обеспечения: ABBYY Lingvo, Prompt

Рабочую программу составил

Губ

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области



Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК Е.П. Марычева